

# DOCUMENTATION

UNITED NATIONS  
ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL  
ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
INLAND TRANSPORT COMMITTEE  
Seventieth session  
Geneva, 19–21 February 2008

ECE/TRANS/2008/14  
13 December 2007  
Original: English and French

## ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR) CONCERNING THE ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE

THE PARTIES TO THIS PROTOCOL,

BEING PARTIES to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), done at Geneva on 19 May 1956,

DESIROUS OF supplementing the Convention in order to facilitate the optional making out of the consignment note by means of procedures used for the electronic recording and handling of data,

HAVE AGREED as follows:

### **Article 1** *Definitions*

For the purposes of this Protocol,

“Convention” means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR);

“Electronic communication” means information generated, sent, received or stored by electronic, optical, digital or similar means with the result that the information communicated is accessible so as to be usable for subsequent reference;

“Electronic consignment note” means a consignment note issued by electronic communication by the carrier, the sender or any other party interested in the performance of a contract of carriage to which the Convention applies, including particulars logically associated with the electronic communication by attachments or otherwise linked to the electronic communication contemporaneously with or subsequent to its issue, so as to become part of the electronic consignment note;

# DOKUMENTACIJA

UJEDINJENI NARODI  
EKONOMSKO I SOCIJALNO VIJEĆE  
EKONOMSKA KOMISIJA ZA EUROPU  
ODBOR ZA KOPNENI PROMET  
Sedamdeseto zasjedanje  
Ženeva, 19.–21. veljače 2008.

ECE/TRANS/2008/14  
13. prosinca 2007.  
Izvornik: engleski i francuski

## DODATNI PROTOKOL KONVENCIJI O UGOVORU ZA MEĐUNARODNI PRIJEVOZ ROBE CESTOM (CMR) O ELEKTRONIČKOM TERETNOM LISTU

STRANKE OVOG PROTOKOLA,

KOJE SU UJEDNO I STRANKE Konvencije o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom (CMR), sačinjene u Ženevi 19. svibnja 1956.,

U ŽELJI da dopune Konvenciju radi olakšavanja mogućnosti izdavanja teretnog lista postupcima korištenim pri elektroničkom bilježenju i upravljanju podacima,

SPORAZUMJELE su se o sljedećem:

### **Članak 1.** *Definicije*

Za potrebe ovog Protokola,

“Konvencija” znači Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom (CMR);

“Elektronička komunikacija” znači zabilježenu, poslanu, primljenu ili pohranjenu informaciju elektroničkim, optičkim, digitalnim ili sličnim sredstvima na način da je prenesena informacija dostupna kako bi se na istu moglo naknadno pozvati.

“Elektronički teretni list” znači teretni list izdan elektroničkom komunikacijom od strane prijevoznika, pošiljatelja ili bilo koje druge strane zainteresirane za izvršenje ugovora o prijevozu na kojega se Konvencija primjenjuje, uključujući pojedinosti logički povezane s elektroničkom komunikacijom dane u obliku priloga ili na drugi način povezane s elektroničkom komunikacijom istodobno s izdavanjem ili naknadno, tako da čine njegov integralni dio;

“Electronic signature” means data in electronic form which are attached to or logically associated with other electronic data and which serve as a method of authentication.

## **Article 2**

### *Scope and effect of the electronic consignment note*

1. Subject to the provisions of this Protocol, the consignment note referred to in the Convention, as well as any demand, declaration, instruction, request, reservation or other communication relating to the performance of a contract of carriage to which the Convention applies, may be made out by electronic communication.

2. An electronic consignment note that complies with the provisions of this Protocol shall be considered to be equivalent to the consignment note referred to in the Convention and shall therefore have the same evidentiary value and produce the same effects as that consignment note.

## **Article 3**

### *Authentication of the electronic consignment note*

1. The electronic consignment note shall be authenticated by the parties to the contract of carriage by means of a reliable electronic signature that ensures its link with the electronic consignment note. The reliability of an electronic signature method is presumed, unless otherwise proved, if the electronic signature:

- (a) is uniquely linked to the signatory;
- (b) is capable of identifying the signatory;
- (c) is created using means that the signatory can maintain under his sole control; and
- (d) is linked to the data to which it relates in such a manner that any subsequent change of the data is detectable.

2. The electronic consignment note may also be authenticated by any other electronic authentication method permitted by the law of the country in which the electronic consignment note has been made out.

3. The particulars contained in the electronic consignment note shall be accessible to any party entitled thereto.

“Elektronički potpis” znači podatke u elektroničkom obliku koji su priloženi ili logički povezani s drugim elektroničkim podacima i koji služe kao metoda za provjeru vjerodostojnosti.

## **Članak 2.**

### ***Polje primjene i učinak elektroničkog teretnog lista***

1. Prema odredbama ovog Protokola, teretni list kako je predviđen u Konvenciji, kao i svaki nalog, izjava, uputa, zahtjev, primjedba ili drugo priopćenje koje se odnosi na izvršenje ugovora o prijevozu robe na kojeg se primjenjuje Konvencija, može biti izdano elektroničkom komunikacijom.

2. Elektronički teretni list izdan u skladu s odredbama ovog Protokola smatrat će se izjednačenim s teretnim listom kako je predviđen u Konvenciji te će stoga imati istu dokaznu snagu i proizvodit će iste učinke kao i taj teretni list.

## **Članak 3.**

### ***Vjerodostojnost elektroničkog teretnog lista***

1. Strane ugovora o prijevozu ovjerit će elektronički teretni list putem pouzdanog elektroničkog potpisa koji osigurava njegovu vezu s elektroničkim teretnim listom. Pretpostavlja se pouzdanost metode elektroničkog potpisa, dok se ne dokaže suprotno, ako je elektronički potpis:

- a) isključivo vezan uz potpisnika;
- b) omogućava identifikaciju potpisnika;
- c) stvoren na način koji omogućava potpisniku da ga drži pod svojom isključivom kontrolom; i
- d) povezan s podacima na koje se odnosi na način da je svaka njihova naknadna promjena vidljiva.

2. Elektronički teretni list može biti ovjeren i drugom metodom elektroničke ovjere dopuštene prema pravu države u kojoj je izdan elektronički teretni list.

3. Svaka ovlaštena strana imat će pristup podacima sadržanim u elektroničkom teretnom listu.

#### **Article 4**

##### ***Conditions for the establishment of the electronic consignment note***

1. The electronic consignment note shall contain the same particulars as the consignment note referred to in the Convention.

2. The procedure used to issue the electronic consignment note shall ensure the integrity of the particulars contained therein from the time when it was first generated in its final form. There is integrity when the particulars have remained complete and unaltered, apart from any addition or change which arises in the normal course of communication, storage and display.

3. The particulars contained in the electronic consignment note may be supplemented or amended in the cases authorized by the Convention.

The procedure used for supplementing or amending the electronic consignment note shall make it possible to detect as such any supplement or amendment to the electronic consignment note and shall preserve the particulars originally contained therein.

#### **Article 5**

##### ***Implementation of the electronic consignment note***

1. The parties interested in the performance of the contract of carriage shall agree on the procedures and their implementation in order to comply with the requirements of this Protocol and the Convention, in particular as regards:

- (a) The method for the issuance and the delivery of the electronic consignment note to the entitled party;
- (b) An assurance that the electronic consignment note retains its integrity;
- (c) The manner in which the party entitled to the rights arising out of the electronic consignment note is able to demonstrate that entitlement;
- (d) The way in which confirmation is given that delivery to the consignee has been effected;
- (e) The procedures for supplementing or amending the electronic consignment note; and
- (f) The procedures for the possible replacement of the electronic consignment note by a consignment note issued by different means.

2. The procedures in paragraph 1 must be referred to in the electronic consignment note and shall be readily ascertainable.

#### **Članak 4.**

##### ***Uvjeti za izdavanje elektroničkog teretnog lista***

1. Elektronički teretni list sadržavat će iste podatke kao i teretni list predviđen Konvencijom.

2. Postupak izdavanja elektroničkog teretnog lista osigurat će cjelovitost podataka sadržanih u teretnom listu od trenutka njegovog prvog izdavanja do konačnog oblika. Cjelovitost postoji kada su podaci ostali potpuni i neizmijenjeni, osim pojedinih dodataka i promjena koji nastaju u normalnom tijeku komunikacije, pohranjivanja i prikazivanja.

3. Pojedinih sadržane u elektroničkom teretnom listu mogu biti nadopunjene ili mijenjane u slučajevima predviđenim Konvencijom.

Postupak za dopunu ili izmjenu elektroničkog teretnog lista omogućit će bilježenje svake takve dopune i izmjene teretnog lista te će sačuvati izvorne podatke sadržane u njemu.

#### **Članak 5.**

##### ***Primjena elektroničkog teretnog lista***

1. Strane zainteresirane za izvršenje ugovora o prijevozu sporazumjet će se o postupcima i provedbi istih u skladu s odredbama ovog Protokola i Konvencije, posebno što se tiče:

- a) metode izdavanja i predaje elektroničkog teretnog lista ovlaštenoj strani;
- b) jamstva da će elektronički teretni list zadržati svoj integritet;
- c) načina na koji imatelj prava iz elektroničkog teretnog lista može dokazati svoje ovlaštenje;
- d) načina izdavanja potvrde o izvršenoj predaji primatelju;
- e) postupaka za dopunu i izmjenu elektroničkog teretnog lista; i
- f) postupaka moguće zamjene elektroničkog teretnog lista onim izdanim drugim načinima.

2. Postupci iz stavka 1. moraju biti predviđeni u elektroničkom teretnom listu i lako provjerljivi.

## **Article 6**

### *Documents supplementing the electronic consignment note*

1. The carrier shall hand over to the sender, at the latter's request, a receipt for the goods and all information necessary for identifying the shipment and for access to the electronic consignment note to which this Protocol refers.

2. The documents referred to in Article 6, paragraph 2 (g) and Article 11 of the Convention may be furnished by the sender to the carrier in the form of an electronic communication if the documents exist in this form and if the parties have agreed to procedures enabling a link to be established between these documents and the electronic consignment note to which this Protocol refers in a manner that assures their integrity.

## **FINAL PROVISIONS**

### **Article 7**

#### *Signature, ratification, accession*

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to or Parties to the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 27 to 30 May 2008 inclusive and after this date, at United Nations Headquarters in New York until 30 June 2009 inclusive.

3. This Protocol shall be subject to ratification by signatory States and open for accession by non-signatory States, referred to in paragraph 1 of this Article, which are Parties to the Convention.

4. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference and which have acceded to the Convention may become Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.

5. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

6. Any instrument of ratification or accession, deposited after the entry into force of an amendment to this Protocol adopted in accordance with the provisions of Article 13 hereafter, shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

## **Članak 6.**

### ***Dodatni dokumenti uz elektronički teretni list***

1. Prijevoznik će predati pošiljatelju, na njegov zahtjev, potvrdu o primitku robe i sve informacije nužne za identificiranje pošiljke i za pristup elektroničkom teretnom listu na kojega se odnosi ovaj Protokol.

2. Pošiljatelj može dostaviti prijevozniku dokumente iz članka 6. stavka 2. g) i članka 11. Konvencije u obliku elektroničke komunikacije ako oni postoje u takvom obliku i ako su se strane sporazumjele o postupcima koji omogućuju uspostavu veze između tih dokumenata i elektroničkog teretnog lista na kojeg se odnosi ovaj Protokol, na način koji osigurava njihovu cjelovitost.

## **ZAVRŠNE ODREDBE**

## **Članak 7.**

### ***Potpisivanje, ratifikacija i pristupanje***

1. Ovaj protokol bit će otvoren za potpisivanje Državama potpisnicama ili članicama Konvencije koje su ili članice Ekonomske komisije za Europu ili su primljene u Komisiju u savjetodavnom svojstvu prema stavku 8. odredaba o nadležnosti Komisije.

2. Ovaj Protokol bit će otvoren za potpisivanje u Ženevi od 27. do 30. svibnja 2008. uključivo te nakon tog datuma u sjedištu Ujedinjenih Naroda u New Yorku sve do 30. lipnja 2009. uključivo.

3. Ovaj Protokol bit će podložen ratifikaciji Državama potpisnicama i otvoren za pristupanje Državama nepotpisnicama, predviđenim u stavku 1. ovog članka, koje su strane Konvencije.

4. One države koje mogu sudjelovati u određenim aktivnostima Ekonomske komisije za Europu u skladu sa stavkom 11. odredaba o nadležnosti Komisije i koje su pristupile Konvenciji mogu postati stranama ovog Protokola pristupanjem istom nakon njegova stupanja na snagu.

5. Ratifikacija ili pristupanje ostvaruje se deponiranjem instrumenta kod Glavnog tajnika Ujedinjenih Naroda (UN-a).

6. Svaki ratifikacijski ili pristupni instrument koji je deponiran nakon stupanja na snagu neke izmjene i dopune ovog Protokola prihvaćenih u skladu s odredbama članka 13. koji slijedi, smatrat će se da se primjenjuje na tako izmijenjen i dopunjen Protokol.



**Article 8**  
*Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in Article 7, paragraph 3, of this Protocol, have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to it after five States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

**Article 9**  
*Denunciation*

1. Any Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect 12 months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. Any State which ceases to be Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

**Article 10**  
*Termination*

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

**Article 11**  
*Dispute*

Any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

## **Članak 8.** ***Stupanje na snagu***

1. Ovaj Protokol stupit će na snagu devedesetog dana nakon što pet država predviđenih u članku 7. stavku 3. ovog Protokola položi svoje instrumente za ratifikaciju ili pristupanje.

2. Za svaku državu koja ratificira ili pristupi Protokolu nakon što je pet država položilo svoje instrumente za ratifikaciju ili pristupanje, ovaj Protokol stupit će na snagu devedesetog dana nakon što ta država položi svoj instrument za ratifikaciju ili pristupanje.

## **Članak 9.** ***Otkaz***

1. Svaka strana može otkazati ovaj Protokol notifikacijom Glavom tajniku UN-a.

2. Otkaz će proizvesti učinak dvanaest mjeseci nakon datuma kada je Glavni tajnik primio notifikaciju o otkazu.

3. Svaka država koja prestane biti stranom Konvencije, istim datumom prestaje biti stranom ovog Protokola.

## **Članak 10.** ***Prestanak***

Ako se, nakon stupanja na snagu ovog Protokola, zbog otkaza smanji broj strana na manje od pet, ovaj Protokol će prestati biti na snazi od dana kada posljednji od tih otkaza proizvede učinak. Isto tako prestat će biti na snazi od dana kada Konvencija prestane biti na snazi.

## **Članak 11.** ***Spor***

Svaki spor između dvije ili više strana u pogledu tumačenja ili primjene ovog Protokola koji strane ne uspiju riješiti pregovorima ili na drugi način, na zahtjev bilo koje zainteresirane strane, može biti upućen na rješavanje Međunarodnom sudu pravde.

## **Article 12** *Reservations*

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by Article 11 of this Protocol. Other Parties shall not be bound by Article 11 of this Protocol in respect of any Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this Article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Protocol shall be permitted.

## **Article 13** *Amendments*

1. Once this Protocol is in force, it may be amended according to the procedure defined in this Article.

2. Any proposed amendment to this Protocol presented by a Party to this Protocol shall be submitted to the Working Party on Road Transport of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) for consideration and decision.

3. The Parties to this Protocol shall make all possible efforts to achieve consensus. If, despite these efforts, consensus is not reached on the proposed amendment, it shall require, as a last resort, for adoption a two-thirds majority of Parties present and voting. A proposed amendment adopted either by consensus or by a two-thirds majority of Parties shall be submitted by the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe to the Secretary-General to be circulated for acceptance to all Parties to this Protocol, as well as to signatory States.

4. Within a period of nine months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Party may inform the Secretary-General that it has an objection to the amendment proposed.

5. The proposed amendment shall be deemed to have been accepted if, by the end of the period of nine months foreseen in the preceding paragraph, no objection has been notified by a Party to this Protocol. If an objection is stated, the proposed amendment shall be of no effect.

## **Članak 12.**

### ***Rezerve***

1. Svaka država može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja ovom Protokolu, izjaviti notifikacijom upućenoj Glavnom tajniku UN-a, da se ne smatra vezanom člankom 11. ovog Protokola. Ostale strane neće biti vezane člankom 11. ovog Protokola u odnosu na stranku koja je stavila takvu rezervu.

2. Izjava predviđena u stavku 1. ovog članka može se u svako doba povući notifikacijom upućenoj Glavnom tajniku UN-a.

3. Nijedna druga rezerva u pogledu ovog Protokola nije dozvoljena.

## **Članak 13.**

### ***Izmjene i dopune***

1. Nakon što stupi na snagu, ovaj Protokol se može izmijeniti u skladu s postupkom određenim u ovom članku.

2. Predložena izmjena ovog Protokola upućena od Stranke Protokola bit će podnesena na razmatranje i odlučivanje Radnoj skupini za cestovni promet Ekonomske komisije UN-a za Europu (UNECE).

3. Stranke Protokola uložiti će svaki napor usmjeren ka postizanju konsenzusa. Ako, unatoč tim naporima, ne bude postignut konsenzus glede predložene izmjene, bit će potrebna, kao krajnje sredstvo za njezino prihvaćanje, dvotrećinska većina prisutnih Stranaka koje su glasovale. Predloženu izmjenu i dopunu koje su prihvaćene bilo konsenzusom bilo dvotrećinskom većinom Stranaka, podnijet će tajništvo Ekonomske komisije Ujedinjenih Naroda za Europu Glavnom tajniku koji će ih proslijediti na usvajanje svim Strankama ovog Protokola, kao i Državama potpisnicama.

4. U roku od devet mjeseci od dana kad je Glavni tajnik priopćio predloženu izmjenu, svaka strana može obavijestiti Glavnog tajnika da ima prigovor na istu.

5. Predložena izmjena smatrat će se prihvaćenom ako niti jedna Stranka Protokola do isteka roka od devet mjeseci predviđenog u prethodnom stavku, nije uložila prigovor. Ukoliko je uložena prigovor, predložena izmjena bit će bez učinka.

6. In the case of a country which becomes a Contracting Party to this Protocol between the moment of notification of a proposal for amendment and the end of the nine-month period foreseen in paragraph 4 of this Article, the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe shall notify the new State Party about the proposed amendment as soon as possible. The latter may inform the Secretary-General before the end of this period of nine months that it has an objection to the proposed amendment.

7. The Secretary-General shall notify, as soon as possible, all the Parties of objections raised in accordance with paragraphs 4 and 6 of this Article as well as of any amendment accepted according to paragraph 5 above.

8. Any amendment deemed to have been accepted shall enter into force six months after the date of notification of such acceptance by the Secretary-General to Parties.

#### **Article 14**

##### *Convening of a diplomatic conference*

1. Once this Protocol is in force, any Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one fourth of the Parties to this Protocol notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Parties the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this Article all States referred to in Article 7, paragraphs 1, 3 and 4, of this Protocol.

6. U slučaju da država postane Stranka ovog Protokola od trenutka priopćenja prijedloga izmjene do kraja devetomjesečnog roka predviđenog u stavku 4. ovog članka, tajništvo Radne skupine za cestovni prijevoz Ekonomske komisije za Europu obavijestit će novu državu Stranku, bez odlaganja, o predloženoj izmjeni. Potonja može obavijestiti Glavnog tajnika prije isteka devetomjesečnog roka da ima prigovor na predloženu izmjenu.

7. Glavni tajnik će obavijestiti, bez odlaganja, sve strane o stavljenim prigovorima u skladu sa stavkom 4. i 6. ovog članka, kao i o svakoj prihvaćenoj izmjeni u skladu sa stavkom 5.

8. Svaka prihvaćena izmjena će stupiti na snagu šest mjeseci nakon dana kad je Glavni tajnik uputio Strankama priopćenje o takvom prihvatu.

#### **Članak 14.**

##### *Sazivanje diplomatske konferencije*

1. Nakon stupanja na snagu ovog Protokola svaka Stranka može priopćenjem Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda zatražiti sazivanje konferencije radi revizije ovog Protokola. Glavni tajnik obavijestit će sve strane o tom zahtjevu i sazvat će revizijsku konferenciju istog ukoliko u roku od četiri mjeseca od dana priopćenja Glavnom tajniku, najmanje jedna četvrtina Stranaka obavijesti Glavnog tajnika da je suglasna s tim zahtjevom.

2. Ako je konferencija sazvana u skladu s prethodnim stavkom, Glavni tajnik će o tome obavijestiti sve Stranke i pozvati ih da u roku od tri mjeseca podnesu prijedloge koje žele da se razmotre na konferenciji. Glavni tajnik priopćit će svim stranama okvirni dnevni red konferencije zajedno s tekstovima tih prijedloga najmanje tri mjeseca prije dana za koji je konferencija sazvana.

3. Glavni tajnik pozvat će sve Države predviđene u članku 7, stavcima 1., 3. i 4. ovog Protokola na svaku konferenciju sazvanu u skladu s ovim člankom.

**Article 15**  
***Notifications to States***

In addition to the notifications provided for in Articles 13 and 14, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in Article 7, paragraph 1, above, and the States which have become Parties to this Protocol in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 7, of:

- (a) Ratifications and accessions under Article 7;
- (b) The dates of entry into force of this Protocol in accordance with Article 8;
- (c) Denunciations under Article 9;
- (d) The termination of this Protocol in accordance with Article 10;
- (e) Declarations and notifications received in accordance with Article 12, paragraphs 1 and 2.

**Article 16**  
***Depositary***

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies thereof to all the States referred to Article 7, paragraphs 1, 3 and 4, of this Protocol.

DONE at Geneva, this twentieth day of February two thousand and eight, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

## **Članak 15.** ***Priopćenje državama***

Pored priopćenja predviđenih u člancima 13. i 14., Glavni tajnik Ujedinjenih naroda obavijestit će Države navedene u članku 7. stavku 1. i Države koje su postale Stranke Protokola u skladu sa stavcima 3. i 4. članka 7. o:

- a) ratifikacijama i pristupanjima na temelju članka 7.;
- b) datumima stupanja na snagu ovog Protokola u skladu s člankom 8.;
- c) otkazima na temelju članka 9.;
- d) prestanku ovog Protokola u skladu s člankom 10.;
- e) izjavama i priopćenjima zaprimljenim u skladu s člankom 12. stavcima 1. i 2.

## **Članak 16.** ***Depozitar***

Izvornik ovog Protokola bit će položen pri Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda, koji će poslati ovjerene izvornike istog svim Državama predviđenim u članku 7. stavcima 1., 3. i 4. ovog Protokola.

SAČINJENO u Ženevi, dvadesetog dana veljače dvije tisuće i osme, u jednom primjerku na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki od njih jednake izvornosti.

U POTVRDU čega su potpisani, propisno na to ovlašteni, potpisali ovaj Protokol.

Prijevod:

**Prof. dr. sc. Nikoleta Radionov**  
*Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu*  
*Katedra za pomorsko i općeprometno pravo*

**Martina Mišković Aguilar, dipl.iur.**  
*Odvjetničko društvo*  
*MARKAČ-GREIF & PARTNERI j.t.d.*